

Warszawa, 02.04.2019 r.

**Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN**  
**ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa**  
**NIP 525-234-77-28**

### **ZAPYTANIE OFERTOWE**

**dotyczące zamówienia, którego wartość nie przekracza wyrażonej w złotych  
równowartości kwoty 30.000 euro (bez podatku VAT)**

**Sprawa: DPO.271.3.2019**

Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN zwraca się z zapytaniem ofertowym dotyczącym realizacji zamówienia, którego przedmiotem są usługi tłumaczeń pisemnych i weryfikacji tłumaczeń.

#### **Przedmiot zamówienia:**

**1. Zamówienie dotyczy:**

- a. usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki: angielski, niemiecki, francuski, rosyjski, ukraiński,
- b. usługi tłumaczeń pisemnych z języków: angielskiego, niemieckiego, francuskiego, rosyjskiego, ukraińskiego na język polski,
- c. weryfikacji tłumaczeń na języki polski, angielski, niemiecki, francuski, rosyjski, ukraiński.

**2. Teksty zlecane do tłumaczenia będą obejmować głównie:**

- a. materiały edukacyjne, promocyjne i informacyjne związane z działalnością Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN;
- b. umowy i dokumenty finansowo-prawne związane z obsługą grantów i programów partnerskich, wystawami i imprezami organizowanymi przez Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN;
- c. artykuły dotyczące historii i kultury Żydów;
- d. artykuły z zakresu historii sztuki;
- e. teksty znajdujące się na portalach internetowych Polin.pl, Wirtualny Sztetl, Polscy Sprawiedliwi, Żydowska Warszawa, Centralna Baza Judaików;
- f. materiały do aplikacji informatycznych;
- g. dokumentację techniczną, budowlaną, architektoniczną.

**3. Weryfikacja tłumaczeń ma polegać na porównaniu dostarczonego przez Zamawiającego pisemnego tłumaczenia tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek, a w szczególności:**

- a. sprawdzeniu prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w dostarczonym tłumaczeniu;

- b. sprawdzeniu poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw, wyrażeń oraz respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.
4. Zweryfikowane teksty, przed przekazaniem Zamawiającemu, muszą zostać sprawdzone pod względem zgodności terminologicznej, korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej przez native speakera danego języka, to jest osobę, dla której dany język jest językiem ojczystym.
  5. Podana poniżej planowana ilość tłumaczeń i weryfikacji w okresie obejmuje okres od dnia zawarcia umowy do dnia 31 grudnia 2019 r., jest ilością szacunkową i maksymalną, która może ulec zmniejszeniu podczas realizacji umowy.
  6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niewykorzystania maksymalnego zakresu zamówienia wskazanego w poniższych tabelach, a Wykonawcy nie przysługują z tego tytułu żadne roszczenia
  7. Szacunkowa zakres zamówienia (liczba stron):

#### Język angielski

Rodzaj usługi:	Szacunkowa liczba stron:
tłumaczenia pisemne (z wyłączeniem dokumentów prawnych, dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej) z języka polskiego na <b>język angielski, tryb zwykły:</b>	490
tłumaczenia pisemne (z wyłączeniem dokumentów prawnych, dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej) z języka polskiego na <b>język angielski, tryb ekspresowy:</b>	30
tłumaczenia pisemne (z wyłączeniem dokumentów prawnych, dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej) z języka angielskiego na <b>język polski, tryb zwykły:</b>	105
tłumaczenia pisemne (z wyłączeniem dokumentów prawnych, dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej) z języka angielskiego na <b>język polski, tryb ekspresowy:</b>	5
<b>weryfikacja</b> tłumaczenia (z wyłączeniem dokumentów prawnych, dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej) w języku polskim lub angielskim, tryb zwykły	300
Rodzaj usługi:	Szacunkowa liczba stron:
tłumaczenie pisemne <b>dokumentów prawnych</b> , dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej z języka polskiego na <b>język angielski, tryb zwykły:</b>	260
tłumaczenie pisemne <b>dokumentów prawnych</b> , dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej z języka polskiego na <b>język angielski, tryb ekspresowy:</b>	30

tłumaczenia pisemne <b>dokumentów prawnych</b> , dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej z języka angielskiego na <b>język polski</b> , tryb zwykły:	75
tłumaczenia pisemne <b>dokumentów prawnych</b> , dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej z języka angielskiego na <b>język polski</b> , tryb ekspresowy:	24
weryfikacja tłumaczenia dokumentów prawnych, dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej w języku <b>polskim</b> lub <b>angielskim</b> , tryb zwykły	200

#### Język niemiecki

Rodzaj usługi:	Szacunkowa liczba stron:
tłumaczenia pisemne (z wyłączeniem dokumentów prawnych, dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej) z języka polskiego na <b>język niemiecki</b> , tryb zwykły:	10
tłumaczenia pisemne (z wyłączeniem dokumentów prawnych, dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej) z języka niemieckiego na <b>język polski</b> , tryb zwykły:	10
weryfikacja tłumaczenia weryfikacja tłumaczenia (z wyłączeniem dokumentów prawnych, dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej) w języku polskim lub niemieckim, tryb zwykły	10
Rodzaj usługi:	Szacunkowa liczba stron:
tłumaczenia pisemne dokumentów <b>prawnych</b> , dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej z języka polskiego na <b>język niemiecki</b> , tryb zwykły:	35
tłumaczenia pisemne dokumentów <b>prawnych</b> , dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej z języka <b>niemieckiego</b> na <b>język polski</b> , tryb zwykły:	5
weryfikacja tłumaczenia dokumentów prawnych, dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej w języku <b>polskim</b> lub <b>niemieckim</b> , tryb zwykły	30

#### Język francuski

Rodzaj usługi:	Szacunkowa liczba stron:
tłumaczenia pisemne <b>dokumentów prawnych</b> , dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej z języka polskiego na <b>język francuski</b> , tryb zwykły:	10

tłumaczenia pisemne <b>dokumentów prawnych</b> , dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej z języka francuskiego na język polski, tryb <b>zwykły</b> :	10
---	----

#### Język rosyjski

Rodzaj usługi:	Szacunkowa liczba stron:
tłumaczenia pisemne (z wyłączeniem dokumentów prawnych, dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej) z języka polskiego na język <b>rosyjski</b> , tryb <b>zwykły</b> :	7
tłumaczenia pisemne (z wyłączeniem dokumentów prawnych, dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej) z języka rosyjskiego na język <b>polski</b> , tryb <b>zwykły</b> :	7
<b>weryfikacja</b> tłumaczenia weryfikacja tłumaczenia (z wyłączeniem dokumentów prawnych, dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej) w języku polskim lub rosyjskim, tryb <b>zwykły</b>	5

#### Język ukraiński

Rodzaj usługi:	Szacunkowa liczba stron:
tłumaczenia pisemne (z wyłączeniem dokumentów prawnych, dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej) z języka polskiego na język <b>ukraiński</b> , tryb <b>zwykły</b> :	20
tłumaczenia pisemne (z wyłączeniem dokumentów prawnych, dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej) z języka ukraińskiego na język <b>polski</b> , tryb <b>zwykły</b> :	10
<b>weryfikacja</b> tłumaczenia weryfikacja tłumaczenia (z wyłączeniem dokumentów prawnych, dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej) w języku polskim lub ukraińskim, tryb <b>zwykły</b>	5
Rodzaj usługi:	Szacunkowa liczba stron:
tłumaczenia pisemne <b>dokumentów prawnych</b> , dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej z języka polskiego na język <b>ukraiński</b> , tryb <b>zwykły</b> :	3
tłumaczenia pisemne <b>dokumentów prawnych</b> , dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej z języka ukraińskiego na język <b>polski</b> , tryb <b>zwykły</b> :	3

8. Przez jedną stronę tekstu rozumie się **1800 znaków ze spacjami**.
9. Strony niepełne będą rozliczane proporcjonalnie do liczby znaków w tekście finalnym (w języku docelowym).
10. Zamawiający nie dopuszcza rozliczeń stron niepełnych na zasadzie zaokrąglania.
11. W przypadku tłumaczeń pisemnych:
  - a. za tryb zwykły uważa się wykonanie 1-7 stron tłumaczenia w jednym języku w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do tłumaczenia do Wykonawcy,
  - b. za tryb ekspresowy uważa się wykonanie 8-13 stron tłumaczenia w jednym języku w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do tłumaczenia do Wykonawcy.
12. W przypadku weryfikacji tłumaczeń za tryb zwykły rozumie się wykonanie 7 stron weryfikacji w jednym języku w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do zweryfikowania przez Wykonawcę.
13. Tłumaczenia oraz weryfikacje tłumaczeń będą wykonywane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego.
14. Zlecenia tłumaczeń i weryfikacji będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego. Lista upoważnionych osób zostanie przekazana Wykonawcy w dniu podpisania umowy i na bieżąco będzie aktualizowana.
15. Dokumenty do tłumaczenia/weryfikacji będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej lub papierowej.
16. Zlecenie będzie każdorazowo zawierało termin i tryb wykonania tłumaczenia lub weryfikacji.
17. Wykonawca ma obowiązek przesłać potwierdzenie otrzymania zlecenia w ciągu dwóch godzin od wysłania zlecenia. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 09.00-17.30.
18. W przypadku pilnych tłumaczeń zleconych w piątek do wykonania na poniedziałek, Wykonawca zobowiązany będzie wykonywać tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy.
19. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazywania konkretnych osób z listy tłumaczy dostarczonej przez Wykonawcę na potrzeby realizacji poszczególnych zleceń.
20. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia tłumaczeń przez 5 dni w tygodniu. Tłumaczenia z danego dnia powinny być gotowe najpóźniej w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przekazania zlecenia Wykonawcy.
21. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
22. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, na poziomie pozwalającym na ich bezpośrednią publikację, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie.
23. Tłumaczenia i weryfikacje będą wykonywane z zastosowaniem wytycznych z Instrukcji wydawniczej, opracowanej przez Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN i ustalającej zasady redakcyjne, m.in. sposób formowania przypisów i zapisywania wyrażień

- pochodzących z języków obcych. Instrukcja stanowi załącznik nr 5 do zapytania ofertowego.
24. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
  25. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną lub, w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej, na nośniku elektronicznym bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie, w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym.
  26. W przypadku weryfikacji merytorycznej i językowej, Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia (w formie pisemnej lub drogą elektroniczną).
  27. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia lub osoby weryfikującej tłumaczenie.
  28. W sytuacji, gdy w wyniku realizacji przedmiotu zamówienia powstanie utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 o prawie autorskim i prawach pokrewnych, Wykonawca w ramach wynagrodzenia zobowiązany jest przenieść na Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN autorskie prawa majątkowe do utworu.

**Sposób i miejsce realizacji zamówienia:** usługa wykonywana będzie na zlecenie Zamawiającego, w miejscu Wybranim przez Wykonawcę, teksty powstałe w wyniku świadczenia usługi będą przekazywane Zamawiającemu zgodnie z treścią zapytania, w tym Istotnych Postanowień Umowy.

**Termin realizacji zamówienia:** od dnia zawarcia umowy do **31 grudnia 2019 r.** lub do wyczerpania podanej w umowie kwoty maksymalnej, w zależności które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.

**Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.**

Podstawowe warunki realizacji umowy zostały wskazane przez Zamawiającego w treści załącznika nr 4 do zapytania – **Istotne Postanowienia Umowy.**

**Warunki udziału w zapytaniu ofertowym:**

1. Wykonawca dysponuje odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia. W celu potwierdzenia spełnienia warunku Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż dysponuje odpowiednimi osobami, które będą uczestniczyły w wykonywaniu zamówienia: **minimum dwóch tłumaczy** dla każdego języka i **jeden weryfikator** (native speaker). Imiona i nazwiska tłumaczy oraz informację o ich wykształceniu i doświadczeniu Wykonawca zobowiązany jest podać w wykazie, którego wzór stanowi **załącznik nr 3 do zapytania**. Ewentualne zmiany tłumaczy i weryfikatorów w trakcie trwania umowy będą możliwe pod warunkiem

posiadania przez nowe osoby odpowiednich kwalifikacji i doświadczenia oraz pisemnej akceptacji zmiany przez Zamawiającego.

Tłumacze i weryfikatorzy (native speakerzy) muszą posiadać następujące kwalifikacje i doświadczenie:

- a. ukończone studia o kierunku filologicznym lub lingwistykę stosowaną lub studia za granicą na kierunkach filologicznych, humanistycznych, społecznych lub pedagogicznych;
- b. minimum 2-letnie doświadczenie (przetłumaczone nie mniej niż 200 stron, to jest 360000 znaków ze spacjami w tłumaczeniach o tematyce historycznej i/lub żydowskiej w wymaganych językach. Ta sama osoba nie może być jednocześnie wskazana jako tłumacz i weryfikator;
- c. co najmniej jeden z tłumaczy języka angielskiego musi posiadać dyplom egzaminu TOLES (Test of Legal English Skills) na poziomie Advanced lub ukończone studia prawnicze w krajach anglosaskich, a dla pozostałych języków – ukończony kurs tłumaczeń prawniczych lub doświadczenie (przetłumaczone nie mniej niż 100 stron, to jest 180000 znaków ze spacjami) w zakresie tłumaczeń dokumentów prawnych;
- d. co najmniej jeden z tłumaczy dla każdego języka musi posiadać doświadczenie (przetłumaczone nie mniej niż 100 stron, to jest 180000 znaków ze spacjami) w zakresie tłumaczenia dokumentacji technicznej, budowlanej i architektonicznej.;
- e. przez native speakera Zamawiający rozumie osobę, dla której język, na który tłumaczy, jest językiem pierwszym, najczęściej ojczystym.

#### **Kryteria oceny ofert:**

**1. cena – 100 % za stronę**

Zamawiający obliczy cenę według następujących podkryteriów:

- 1) język angielski - 45%
- 2) język niemiecki - 20%
- 3) język francuski - 10%
- 4) język rosyjski - 10%
- 5) język ukraiński - 15%.

W obrębie każdego podkryterium (języka), dla potrzeb oceny i porównania ofert, cena obliczona będzie następująco:

- 1) zostanie obliczona suma za wykonanie 1 strony tłumaczenia wszystkich rodzajów tłumaczeń przewidzianych dla danego języka;
- 2) suma, o której mowa w punkcie 1) powyżej zostanie podzielona przez liczbę rodzajów tłumaczeń przewidzianych dla danego języka;
- 3) średnia arytmetyczna obliczona w sposób opisany w punkcie 2) powyżej otrzyma ocenę punktową, obliczoną w następujący sposób:

$$P = C_{\min}/C_{\text{bad}} \times X$$

Gdzie:

P – oznacza liczbę punktów uzyskaną przez ofertę w ramach danego języka

$C_{\min}$  – oznacza najniższą średnią cenę dotyczącą tłumaczeń w ramach danego języka

Spośród wszystkich złożonych ofert

$C_{\text{bad}}$  - oznacza cenę dotyczącą tłumaczeń w ramach danego języka zaoferowaną w badanej ofercie

X – oznacza maksymalną liczbę punktów, którą może uzyskać oferta w obrębie danego języka (zgodnie z wagami procentowymi wskazanymi powyżej)

- 4) Suma punktów uzyskanych przez ofertę w 5 podkryteriach łącznie stanowi końcową ocenę oferty.

Zamawiający uzna za najkorzystniejszą ofertę z najwyższą oceną końcową (najwyższą łączną liczbą punktów).

Minimalne wynagrodzenie za czynności objęte przedmiotem umowy nie może być niższe niż 14,70 złotych brutto za jedną godzinę pracy jednego tłumacza.

W przypadku, gdy cena najkorzystniejszej oferty przekroczy możliwości finansowe Zamawiającego, postępowanie zostanie unieważnione. Zamawiający może odstąpić od zawarcia umowy, w każdym czasie bez podania przyczyn lub zamknąć postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego.

W przypadku możliwości zrealizowania wyżej wymienionego zamówienia, prosimy o przesłanie kompletnej oferty (wypełnione **prawidłowo załączniki nr 1, 2 i 3**) e-mailem na adres [omielnikiewicz@polin.pl](mailto:omielnikiewicz@polin.pl), najpóźniej **do dnia 11.04.2018 r. do godz. 17.00.**

#### Informacja Prawna:

Muzeum oświadcza, że dane osobowe Wykonawcy/Podwykonawcy w zakresie obejmującym imię, nazwisko, adres zamieszkania, PESEL oraz numer rachunku bankowego, będą przetwarzane przez Muzeum jako administratora danych osobowych, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 10 maja 2018 o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2018, poz. 1000), Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady UE z dnia 27 kwietnia 2016 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej „RODO”), oraz innymi powszechnie obowiązującymi przepisami prawa w celu przygotowania i prowadzenia postępowania w trybie zapytania ofertowego a w konsekwencji doprowadzenia do podpisania umowy, w tym w celu realizacji płatności wynagrodzenia dla Wykonawcy. Dane

osobowe, o których mowa powyżej będą przetwarzane przez Muzeum przez okres trwania umowy oraz przez okres przedawnienia ewentualnych roszczeń wynikających z umowy.

Dane osobowe Wykonawcy/Podwykonawcy przetwarzane są na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b i c) RODO.

Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale niezbędne do zawarcia i wykonania Umowy, a Wykonawcy/Podwykonawcy przysługuje prawo dostępu do treści danych osobowych oraz ich poprawiania, sprostowania oraz do usunięcia, ograniczenia przetwarzania, wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania. Ponadto Wykonawcy/Podwykonawcy przysługuje prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego właściwego dla przetwarzania danych.

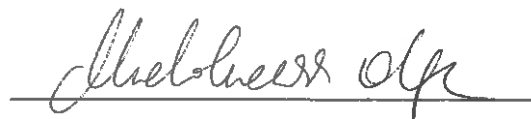
Dane osobowe Wykonawcy nie będą przekazywane do państwa trzeciego.

Z Inspektorem Ochrony Danych Osobowych można się kontaktować pod numerem telefonu +48 22 4710341 lub adresem e-mail: [iod@polin.pl](mailto:iod@polin.pl).

Odbiorcami danych osobowych Wykonawcy/Podwykonawcy, w związku i w celu udzielenia zamówienia a w konsekwencji zawarcia umowy, mogą być:

- a) dostawcy systemów informatycznych oraz usług IT;
- b) podmioty świadczące na rzecz Muzeum usługi badania jakości obsługi, dochodzenia należności, usługi prawne, analityczne;
- c) operatorzy pocztowi i kurierzy;
- d) operatorzy systemów płatności elektronicznych oraz banki w zakresie realizacji płatności;
- e) organy uprawnione do otrzymania Pani/Pana danych osobowych na podstawie przepisów prawa.

Wykonawca/Podwykonawca oświadcza, że znany jest mu fakt, iż treść Oferty oraz Umowy, a w szczególności przedmiot zamówienia i wysokość wynagrodzenia, stanowią informację publiczną w rozumieniu art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 6 września 2001 o dostępie do informacji publicznej (t.j. Dz. U. z 2016, poz. 1764), która podlega udostępnieniu w trybie przedmiotowej ustawy.



Olga Mielnikiewicz  
Specjalista ds. Redakcji

